



И.В. Селиванова

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОЖДЕСТВЕНСКИХ РЕЧЕЙ ИСПАНСКОГО КОРОЛЯ)

С момента реставрации монархии в 1975 г. рождественское обращение короля Испании является традиционным событием общественно-политической жизни страны и одним из немногих случаев прямого обращения главы государства к своим подданным. Это ежегодное выступление, широко освещаемое в средствах массовой информации, построено в строгих традициях классической риторики, имеет собственные языковые и композиционные особенности и носит символический и ритуальный характер. В статье анализируются метафорические модели, используемые с целью манипулирования общественным сознанием в текстах рождественских посланий Филиппа VI с 2014 по 2018 гг. («Война», «Строительство» и «Путь»). Их появление связано с желанием монарха убедить население в необходимости сохранения статуса-кво и единения перед лицом серьезных социально-экономических проблем (финансовый кризис, коррупция, безработица).

Политический дискурс, рождественские обращения, метафоры, испанская монархия.

В последнее время внимание многих специалистов привлекает изучение политического дискурса, цель которого – не только описать существующую реальность, но и «дать массам основу для изменения убеждений и побудить их к действию» [3, с. 104]. В современном мире возрастает роль средств массовой информации и стираются традиционные границы между властью и обществом, поэтому политические деятели стараются использовать скрытые приемы воздействия на публику, среди которых лидирующие позиции занимает метафора.

Теория Дж. Лакоффа и М. Джонсона, согласно которой метафора описывается как феномен сознания или когнитивный механизм, продемонстрировала большой эвристический потенциал применения на практике: ни одно исследование в этой области до сих пор не обходится без упоминания «отцов» концептуальной метафоры. На современном этапе развития гуманитарных наук интерес к изучению метафоры не только не ослабевает, а, наоборот, лишь усиливается (А.П. Чудинов, Э.В. Будаев, И.В. Бондаренко и др.). В настоящее время она рассматривается не просто как «украшение» речи, а как инструмент манипулирования общественным сознанием, как средство воздействия на социальные отношения и как способ отражения реальности в сознании носителей определенной культуры.

Значение метафоры заключается в ее способности влиять на восприятие действительности под определенным углом зрения. Как отмечал С.Г. Кара-Мурза, «поэтически выраженная мысль всегда играла огромную роль в соединении людей и программировании их поведения, становилась поистине материальной силой» [5, с. 125]. По мнению О.С. Иссерс, метафора представляет собой мощный инструмент воздействия, поэтому обращаться с ней надо крайне осторожно [4, с. 179].

Изучение функционирования метафоры в политическом дискурсе (на материале различных языков) привлекает внимание многих специалистов из различных областей в силу ее высокого манипулятивного воздействия. Психологи и лингвисты давно обратили внимание на важное свойство метафоры изменять отношение к ситуации, подсказывать принятие решений и влиять на поведение масс (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Д. Боллинджер, Н.Д. Арутюнова, О.Л. Михалева, О.С. Иссерс, М.Р. Желтухина, А.П. Чудинов, Г.Ф. Черячукин, Е.Л. Доценко и др.).

Семантическая емкость метафоры в сочетании с ее экспрессивностью и эмоциональной окрашенностью, по словам И.В. Бондаренко, позволяют ей реализоваться «в качестве уникального ресурса речевого воздействия и манипуляции сознанием». Использование привычных, легко узнаваемых образов повседневного жизненного опыта заставляет аудиторию без труда воспринимать новый объект или феномен политической жизни в свете знакомых сущностей. Иначе говоря, без видимого давления со стороны адресанта слушатели могут «прийти к заданному пониманию и восприятию выступления» [1, с. 59]. С помощью метафоры политические деятели в состоянии активно воздействовать на сознание адресата: убеждать его в правильности своей точки зрения, предлагаемых оценок и решений, описывать непопулярные меры образными наименованиями, объяснять сложные для понимания процессы общественно-политической жизни, скрывать реальное состояние дел или вызывать необходимую реакцию публики.

А.П. Чудинов отмечает, что метафора, под которой в настоящее время понимается любой способ косвенного выражения мысли (не только сравнения, но и другие феномены с элементом компаративности), стала одним из важнейших признаков современной агитационно-политической речи. По его словам, ме-

тафоры (метафорические модели) должны рассматриваться в тесной взаимосвязи с условиями их возникновения и функционирования, с учетом авторских интенций и прагматических характеристик, на широком социально-политическом фоне. Система метафорических моделей является важной частью национальной языковой картины мира (национальной ментальности), тесно связанной с историей соответствующего народа и современной социально-политической ситуацией.

А.П. Чудинов предложил свою классификацию разрядов метафорических моделей в политическом дискурсе с учетом антропоцентричности человеческого мышления: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная («Человек как центр мироздания», «Человек и природа», «Человек и общество», «Человек и результаты его труда») [7]. Их появление обусловлено желанием объяснить сложные феномены общественно-политической жизни доступным языком и повлиять на ход мысли адресата. В рождественских посланиях короля Филиппа VI преобладают социоморфная и артефактная метафоры («Война», «Строительство» и «Путь»).

Рождественское послание испанского короля как жанр политического дискурса

Общей характеристикой всех рождественских речей глав государств, независимо от национально-культурных особенностей страны, является отсылка к идее Рождества. В своих ежегодных выступлениях политические лидеры апеллируют к вечным ценностям: сохранение мира на Земле, милосердие к обездоленным, толерантность и любовь к ближнему [6, с. 276]. Кроме того, эти послания подчиняются строгим законам построения текстов, имеют собственные языковые и композиционные особенности и несут особую смысловую нагрузку, так как глава государства обращается к народу не только в качестве должностного лица, но и в качестве друга и соотечественника.

С 1975 г. рождественская речь испанского короля представляет собой традиционный акт общественно-политической жизни, во время которого он обращается с поздравлением ко всем своим подданным, подводит итоги года и определяет векторы развития страны (ретроспективный и перспективный взгляд). Используемые в послании метафорические модели способствуют упрощению восприятия сложных феноменов общественно-политической жизни, а также служат инструментом пропаганды государственной идеологии (призыв к объединению народа и сохранению института монархии). В настоящей статье рассматривается функционирование метафорических моделей («Война», «Путь» и «Строительство») на материале пяти рождественских обращений испанского короля Филиппа VI с 2014 по 2018 гг. Теоретической базой исследования стали труды российских и испанских специалистов в области политического дискурса (М. Касадо Веларде [10], Х. Медина Лонес [11], М. Вентеро Веласко [12], Е.И. Шейгал [8], А.П. Чудинов [7] и др.).

В рождественском послании коммуникация происходит «сверху–вниз», то есть адресантом выступает

король (глава государства), а массовым адресатом – все граждане Испании. Ежегодные послания Филиппа VI имеют свою жанровую специфику: во-первых, рассматриваемые выступления обладают четкой структурой (приветствие, поздравление с Рождеством, отсылка к событиям уходящего года, планы на будущее и заключительное слово) и значительно не отличаются друг от друга по содержанию (допускается лишь вариативность форм выражения); во-вторых, его речь не является спонтанной, так как зачитывается заранее подготовленный текст; в-третьих, рождественское обращение имеет символический характер: выполняет функцию объединения нации (король обращается ко всем гражданам без исключения) и свидетельствует о стабильности в общественно-политической жизни страны (уже устоявшаяся традиция с момента реставрации монархии). Первые годы правления Филиппа VI были омрачены активизацией сепаратистского движения (каталонский кризис), именно поэтому лейтмотивом его выступлений стал призыв к мирному сосуществованию в рамках единого и неделимого государства и соблюдению норм Конституции, которая должна являться путеводной звездой не только для политических деятелей, но и для всех граждан.

Метафорические модели «Война», «Строительство» и «Путь» в рождественской речи испанского короля Филиппа VI

Первые примеры использования военной метафоры приводятся Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в монографии «Метафоры, которыми мы живем», без упоминания которой не обходится ни одно современное исследование в рамках когнитивной лингвистики. Анализ публикаций по указанной тематике (Э.В. Будаев [2], А.А. Эргашев [9] и др.) свидетельствует о том, что сфера-источник «Война» относится к наиболее частотным исходным понятийным областям в «метафорическом конструировании мира политики». Специалисты объясняют причины активного использования лексических единиц из данного семантического поля агональным характером политической деятельности, богатым военным опытом человечества и доминированием в политике мужчин [2, с. 29].

Репертуар заимствований из понятийной сферы «Война» в рождественских речах испанского короля чрезвычайно широк, что обусловлено ее способностью к моделированию действительности с помощью привычных и знакомых простым гражданам формул. Первая рождественская речь Филиппа VI (от 24 декабря 2014 г.) отличается особой эмоциональностью и напором за счет частого употребления милитарных метафор. Монарх убежден, что необходимо объединить все свои силы для эффективной борьбы с главными «врагами» общества (коррупцией и безработицей):

*Los problemas que he mencionado han dado lugar a una seria preocupación social. Sin embargo, **no debemos dejarnos vencer por el pesimismo, el malestar social, o por el desánimo; sino afrontar con firmeza y eficacia las causas de esos problemas, resolverlos y recuperar el sosiego y la serenidad que requiere y merece una sociedad democrática como la nuestra. Problemas, которые я***

упомянул, вызывают серьезные опасения среди населения. Однако нас не смогут **одолеть** пессимизм, тревога или упадок сил; мы должны стойко и эффективно **сражаться** с этими трудностями, чтобы восстановить мир и спокойствие, столь необходимые в нашем демократическом обществе.

<...> *La lucha contra la corrupción es un objetivo irrenunciable. <...> Борьба с коррупцией является одной из важных задач.*

Es evidente, por tanto, que la lucha contra el paro debe continuar siendo nuestra gran prioridad. Очевидно, что борьба с безработицей должна оставаться первоочередной задачей.

<...> *Debemos proteger especialmente a las personas más desfavorecidas y vulnerables. <...> Мы должны защищать в первую очередь тех, кто находится в тяжелой и уязвимой ситуации.*

В последующие годы король также прибегает к военным метафорам, чтобы напомнить о необходимости национального единства в борьбе с последствиями экономического кризиса и терроризмом:

<...> *Fortaleceremos nuestra cohesión nacional, que es imprescindible para impulsar nuestro progreso político, cívico y moral... <...> Мы будем укреплять национальное единство, которое необходимо для политического прогресса, развития гражданского общества и формирования нравственных ориентиров... (2015).*

<...> *Creo en una España decidida a superar las dificultades que, aunque grandes, son también vencibles. <...> Я верю, что Испания сможет одержать победу над любыми проблемами, какими бы сложными они ни были (2016).*

El terrorismo yihadista sigue siendo una amenaza mundial y este año nosotros lo hemos sufrido directamente en Barcelona y Cambrils. Исламистский терроризм продолжает представлять собой угрозу мирового масштаба, и в этом году мы испытали на себе его последствия в Барселоне и Камбрильсе (2017).

Развитие страны и повышение всеобщего благосостояния должны являться первоочередной задачей для каждого гражданина. Эту мысль монарх стремится донести с помощью лексических единиц из понятийной сферы «Строительство», среди которых следует отметить глаголы *construir* («строить», «развивать») и *edificar* («воздвигнуть») в различных формах и существительное *construcción* («строительство»). Их роль заключается в том, чтобы подчеркнуть необходимость единства нации при выполнении сложных задач (в частности, социально-экономическое развитие страны и процесс европейской интеграции):

Es necesario poner en valor lo que hemos construido juntos... Необходимо ценить наши совместные достижения... (2015).

Pero tenemos que seguir mirando hacia adelante construyendo nuestro país, construyendo también Europa. Но мы должны продолжать смотреть в будущее, участвовать в развитии не только нашей страны, но и Европы (2016).

2018 nos espera en unos días y debemos seguir construyendo nuestro país... Через несколько дней наступит

2018 год, и мы должны продолжать «строительство» нашей страны... (2017).

<...> *Tenemos la obligación <...> de seguir construyendo día a día un país mejor, más creativo, más dinámico... Мы должны продолжать развивать страну, которая будет с каждым разом все лучше и лучше, будет более креативной, динамичной... (2018).*

Лексические единицы из понятийной области «Путь» также активно употребляются в рождественской речи короля. В частности, развитие государства ассоциируется с движением вперед, с дорогой, ведущей к прогрессу и всеобщему благосостоянию:

Y sabemos además que tenemos que seguir caminando... И мы также знаем, что мы должны продолжать идти вперед... (2015).

Como es tradición, permitidme esta noche que comparto con vosotros algunas reflexiones sobre nuestro presente y sobre nuestro futuro, procurando extraer de todo lo que hemos vivido, especialmente durante este 2016, aquello que mejor nos ayude a seguir adelante. По традиции разрешите этой ночью поделиться с вами некоторыми размышлениями по поводу нашего настоящего и будущего, вспоминая пережитые за этот год моменты, чтобы идти вперед (2016).

Si seguimos por ese camino <...> yo estoy convencido de que el año que viene – y los que vendrán después – serán mucho mejores. Если мы дальше продолжим идти по этому пути <...> я уверен, что последующие годы будут намного лучше (2017).

Таким образом, в рождественском послании испанского короля актуализируются государственная идеология и ценности. Филипп VI упоминает о необходимости сохранения территориальной целостности и укрепления демократических институтов, равенстве всех перед законом, борьбе с терроризмом и другими социальными недугами (коррупция, безработица и пр.). Решение описываемых политических задач и проблем общественной жизни связывается с идеей единства нации, являющейся лейтмотивом проанализированных речей (с 2014 по 2018 гг.). Все эти цели достигаются за счет частотного употребления трех метафорических моделей («Война», «Строительство» и «Путь»), обладающих высоким прагматическим потенциалом. С их помощью испанский монарх может не только влиять на сознание слушателей, но и убеждать в правильности своей позиции и находить поддержку аудитории. В частности, метафорическая модель «Война» призывает к объединению нации против общих «врагов», в роли которых выступают различные социально-экономические и политические проблемы. Метафорическая модель «Путь» убеждает адресата в правильности выбранного направления развития государства. Движение к намеченной цели, то есть ко всеобщему благосостоянию и процветанию страны, должно являться первоочередной задачей для всех подданных. Метафорическая модель «Строительство» используется, чтобы не только показать необходимость участия каждого гражданина в развитии государства, фундаментом которого является Конституция, но и подчеркнуть важную роль Испании в процессе развития европейского проекта.

Литература

1. Бондаренко, И. В. Лингвопрагматический потенциал метафоры в политическом выступлении / И.В. Бондаренко // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия : Филология, педагогика, психология. – 2019. – № 2. – С. 52–60.
2. Будаев, Э. В. Военная метафорика в дискурсе СМИ / Э. В. Будаев // Acta Linguistica. Sofia. – 2008. – № 2 (1). – С. 29–36.
3. Демьянков, В. З. Исследование текста и дискурса СМИ методами контрастивной политической лингвистики / В.З. Демьянков // Язык СМИ и политика / под редакцией Г. Я. Солганика. – Москва : МГУ, 2012. – С. 77–121.
4. Иссерс, О. С. Речевое воздействие / О. С. Иссерс. – Москва : Флинта, 2020. – 240 с.
5. Кара-Мурза, С. Г. Манипуляция сознанием / С. Г. Кара-Мурза. – Москва : Эксмо, 2005. – 832 с.
6. Фадеева, Г. М. Рождественское телеобращение главы государства как медиасобытие / Г. М. Фадеева // Вестник МГЛУ. – 2016. – Вып. 7 (746). – С. 273–285.
7. Чудинов, А. П. Очерки по современной политической метафорологии / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2013. – 176 с.
8. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал. – Москва : Гнозис, 2004. – 328 с.
9. Эргашев, А.А. Отражение общественных и политических процессов в США в военных метафорах Барака Обамы / А. А. Эргашев // Вестник Томского государственного университета. – 2015. – № 393. – С. 48–54.
10. Casado Velarde, M. Lenguaje, valores y manipulación / M. Casado Velarde. – Pamplona : Eunsa, 2010. – 176 p.
11. Medina López, J. Discurso institucional e imagen en los mensajes de Navidad del rey de España (1975-2013) / J. Medina López // Pragmática Sociocultural. – 2016. – № 4 (1). – P. 25–73.
12. Ventero Velasco, M. Los mensajes de Navidad del Rey / M. Ventero Velasco. – Madrid : La Ley, 2010. – 438 p.

I.V. Selivanova

METAPHOR FUNCTIONING IN POLITICAL DISCOURSE (BASED ON THE SPANISH KING'S CHRISTMAS MESSAGES)

Since the restoration of the monarchy in Spain in 1975, the Spanish King's Christmas messages are considered to be the main instrument of communication of the Head of State with his citizens. Although they do not have any legal status and belong to the realm of customs and traditions, these speeches receive wide media coverage as they are one of the few occasions when the monarch addresses the Spanish people. This article deals with the metaphors employed in the Christmas messages issued by Felipe VI from 2014 to 2018. Using metaphors from such semantic fields as «War», «Construction» and «Way», the monarch seeks to persuade the audience of the benefits of the status quo and the necessity of unity while solving serious socio-economic problems (financial crisis, corruption, unemployment, etc.).

Political discourse, Christmas messages, metaphors, Spanish monarchy.